

kaleidoscope

10 LAT

SOJUSZU STAR ALLIANCE

10 YEARS OF STAR ALLIANCE



12

MODNY KRAKÓW
TRENDY KRAKÓW

24

PUŁAPKI MONIKI SOSNOWSKIEJ
MONIKA SOSNOWSKA'S TRAP

30

OWCE NA LODOWCU
SHEEP ON SNOW



WEŹ TEN EGZEMPLARZ! / TAKE YOUR COPY!

A STAR ALLIANCE MEMBER 

W numerze Features

30



PODKARPACIE

BIEDNE, ALE PIĘKNE. NIEDŁUGO JEDNAK POŁUDNIOWO-WSCHODNI KRANIEC POLSKI BĘDZIE WABIŁ NIE TYLKO URODĄ. PODKARPACIE, KTÓRE OTRZYMA W CIĄGU NAJBLIŻSZYCH LAT 470 MLN EURO, SZYKUJE SIĘ DO CYWILIZACYJNEGO SKOKU

SUBCARPATHIA

POOR BUT BEAUTIFUL. BUT SOON NOT ONLY THE BEAUTY WILL ATTRACT PEOPLE TO THIS SOUTH-EASTERN CORNER OF POLAND. DUE TO RECEIVE 470 M EUROS IN THE NEXT FEW YEARS, THE SUBCARPATHIA IS IN FOR A MAJOR CIVILISATION JUMP



ALPY

ABY MÓC PRZEZ CAŁE LATO SKUBAĆ SOCZYSTĄ, ZIELONĄ TRAWĘ, OWCE Z TYROLU POŁUDNIOWEGO POKONUJĄ DWA RAZY W ROKU CIĘŻKI SZŁAK, BIEGNĄCY POŚRÓD ALPEJSKICH ŁODWCÓW NA WYSOKOŚCI 3000 M N.P.M.

ALPS

TO BE ABLE TO NIBBLE AT SUCCULENT GREEN GRASS ALL SUMMER LONG, THE SHEEP OF THE SOUTH TYROL HAVE TO MAKE A TOUGH JOURNEY ACROSS GLACIERS, 3,000 METRES UP IN THE ALPS, TWICE A YEAR



90

66

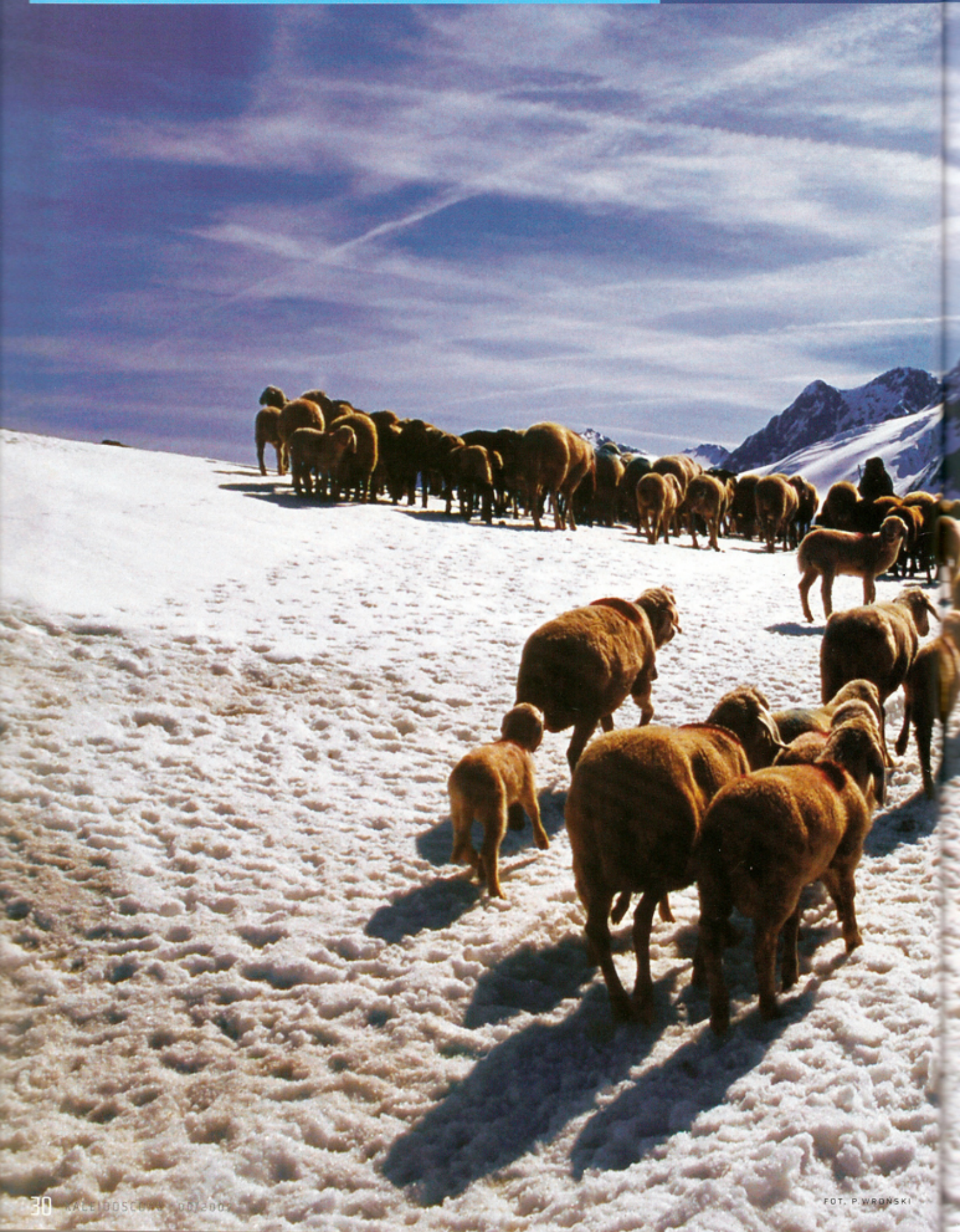
AZORY

CHOĆ MALEŃKIE WYSEPKI NALEŻĄ DO EUROPY, TO ŻYCIE NA NICH WYGLĄDA ZUPEŁNIE INACZEJ NIŻ NA KONTYNENCIE. CO TYDZIEŃ FIESTA, A JEDYNĄ TROSKĄ MIESZKAŃCÓW SENNYCH MIASTECZEK JEST DOSKWIERAJĄCA CZASEM NUDA

AZORES

ALTHOUGH THE TINY AZORES ISLANDS BELONG TO EUROPE, LIFE THERE IS A FAR CRY FROM THAT ON THE CONTINENT. WITH FIESTAS EVERY WEEK, THE ONLY WORRY CONCERNING THE PEOPLE OF THE SLEEPY TOWNS IS THE BOREDOM







Redyk na lodzie

MIGRATION ON ICE

STADA OWIEC PRZEMIERZAJĄ
GÓRSKIE ŁĄKI NIEMAL W
KAŻDYM ZAKĄTKU EUROPY,
W KARPATACH, APENINACH,
ALPACH, NA BALKANACH.
ALE TYLKO W TYROLU OWCE
MOŻNA OBLĄDĄĆ NA ŚNIEGU

FLOCKS OF SHEEP ROAM THE
HIGHLAND MEADOWS FOUND
ALMOST ALL OVER EUROPE;
IN THE CARPATHIANS, THE
APENNINES, THE ALPS AND
THE BALKANS. BUT ONLY
IN THE TYROL CAN SHEEP
BE SEEN IN THE SNOW



PAWEŁ WRÓŃSKI

▼ **TRADYCJA TEGO EKSTREMALNEGO REDYKU SIĘGA KILKuset LAT.** Powodem, dla którego owce przechodzą przez wieczne śniegi, są znakomite warunki do wypasu, panujące w Dolinie Vent. Aby jednak do niej dojść, trzeba przebyć ciężki szlak z Doliny Schnals, głęboko wciśniętej pomiędzy trzytysięczniki Alp Ötztalskich. Droga wije się pośród stromych stoków, z których często osuwają się skalne warstwy, niszcząc wszystko, co napotkają na swej drodze. Aż dziw bierze, że tu i ówdzie do tych stromizn przytulają się jeszcze gospodarstwa. A jeszcze dziwniejsze, że najstarsze domy – co z dumą podkreślają ich mieszkańcy – mają tu nierzadko po czterysta lat. Owce potrzebują łagodniejszych terenów, po których mogłyby latem spokojnie wędrować, skubiąc trawę. Dokładnie takich, jak w sąsiedniej Dolinie Vent. Niestety, najniższa, względnie łatwa do przejścia przełęcz Niederjoch leży na wysokości trzech tysięcy metrów, a więc już w krainie alpejskich lodowców. Hodowcy z południowotyrolskiego Vinschgau powierzają pasterzom swoje owce w połowie czerwca. Poznaczone kolorowymi plamami zwierzęta tworzą ogromne stado, które bywa że liczy nawet ponad tysiąc sztuk. Redyk trwa trzy dni. Dwa pierwsze są spokojne; owce docierają w tym czasie do zamknięcia Doliny Schnals. Tam, na wysokości dwóch tysięcy metrów, mają długi wypoczynek, a zarazem ostatni nocleg. Jednak nie śpią spokojnie. Może przeczuwają, że następnego dnia o świcie wyruszą w najtrudniejszą część drogi. Po włosku ten etap nazywany jest „transumanza delle pecore”, ale że to Tyrol Południowy i 70 proc. miejscowej ludności posługuje się dialektem języka niemieckiego, w powszechnym użyciu są dwie nazwy: czerwcowe przejście na halę nosi nazwę „Schafübertrieb”, a wrześniowy powrót „Schafabtrieb”.

▼ **THE TRADITION OF THIS EXTREME TRANSHUMANCE,**

the seasonal migration of livestock, dates back several hundred years. Sheep cross the never-melting snows for the excellent grazing conditions in the Venter Valley. But to get there they must make the tough journey from Schnals valley, in Italy, tucked deeply between the peaks of the Ötztal Alps (over 3,000 metres high). The route winds between steep slopes, where rockfalls often destroy everything in their path. Surprisingly farms still cling here and there to the valley sides. More surprising still is that the oldest houses – as proudly pointed out by the locals – are often over four hundred years old. In the summer sheep need gently profiled land they can calmly roam over, nibbling at the grass. Just like that found in the neighbouring Venter valley in Austria. But to get there, they have to cross the snow melting in the mountains. The lowest pass, relatively easy to cross,

is the Niederjoch at three thousand metres – up in the land of the Alpine glaciers.

Breeders in Vinschgau of the South Tyrol entrust shepherds with their flocks in the middle of June. Branded in patches of paint, the animals gather in enormous flocks often numbering well over a thousand. The migration takes three days. The first two are easy-going, the sheep reaching the end of the Schnals valley. There, at an altitude of 2,000 metres, they have a long rest before reaching their destination the next day. But they don't sleep peacefully. Perhaps they can sense that at dawn they'll be setting off on the toughest part of their journey. In Italian this stage is called the 'transumanza delle pecore', but as it's the South Tyrol and 70% of the local population use a dialect of German, there are two names in common use: the crossing to the pasture in June is called the Schafübertrieb, and the return in September – the Schafabtrieb.



„ W czasie, gdy owce tłoczą się na skalnych płytach za schroniskiem „Piękny Widok”, pasterze posilają się wewnątrz ciepłą strawą

While the sheep crowd on the rock behind the 'Beautiful View' hostel, the shepherds enjoy a hot meal inside

► The first to begin the ascent are the adult sheep, while lambs with their mothers bring up the rear. The youngest of them might well be barely a few days old. They run on tenaciously, chased by the fear of losing their mother. Everything proceeds with amazing speed. Pushed on by instinct, perhaps a touch of fear, the animals quickly run uphill. Yet even then they keep their order. The shepherds' sole concern is to keep the least timid, the oldest and the strongest moving forward at the front. The others are just expected to follow. And so the flock covers the grassy and scree-covered slopes, only slowing down high up on the narrow, snow-covered path. There the animals form a long line, holding their heads on the backs of those in front, slowly marching on. The people with them make sure the procession isn't broken, helped by dogs driving into line those sheep



**COURTYARD BY MARRIOTT
WARSAW INTERNATIONAL AIRPORT HOTEL**

is an ideal hotel for business travelers:

- Excellent airport location • 226 deluxe guest rooms • High-speed Internet access • Cyber Café with wireless Internet access • 870 sq m of flexible meeting and banquet space • Business center services • 24-hour health club.

Courtyard. Our rooms were made for you.™

IT'S THE MARRIOTT WAY.™

From **€ 99,-**/per night

Courtyard by Marriott
Warsaw Intl Airport Hotel
Zwirki i Wigury 1
Warsaw, Poland

For reservations or information, please call us at 48 22 650 0100 or visit www.courtyard.com/WAWCY

The rate is per room, per night, based on single/double occupancy and does not include breakfast and VAT. The 99,- € rate is valid for weekends only with arrivals on Friday and Saturday night.



► Pierwsze w góry wyruszają dorosłe owce. Na końcu młode z matkami. Najmłodsze mogą mieć zaledwie kilka dni. Biegają nieustępliwie, uważając, by nie zgubić matki. Zadziwiające jest, jak to wszystko szybko się odbywa. Zwierzęta gnane instynktem, a może lękiem, szybko wbiegają pod górę. Jednak nawet wtedy zachowują porządek. Cała troska pasterzy skupia się na tym, aby najmniej płochliwe, najstarsze i najsilniejsze szły na przód. Pozostałe mają zmierzać za nimi. W ten sposób stado pokonuje trawiaste i piarżyste stoki, zwalniając dopiero wysoko, na wąskiej, zaśnieżonej już ścieżce. Tam zwierzęta ustawiają się w długim szeregu i trzymając łby na grzbietach swoich poprzedników, drepcą już powoli dalej. Ludzie dbają, aby ten korowód się nie przerwał. Pomagają im psy, zaganiając do szeregu zwierzęta, które się zsunęły ze ścieżki albo spłoszone czymś zatrzymały się, nie chcąc zawrócić. Ścieżka wiedzie długim trawersem do usytuowanego na skalnym tarasie schroniska „Schöne Aussicht” (po włosku „Bella Vista”, a po polsku „Piękny Widok”).

Rzeczywiście roztacza się stąd wspaniała panorama. Wokół piętrzą się ośnieżone szczyty, a na stokach Grawandu, na lodowcu Hochjoch śmigają narciarze. To jedno z najbardziej znanych miejsc w Dolinie Schnals. Sezon narciarski trwa tu cały rok, przyciągając najbardziej zagorzałych amatorów szaleństw na śniegu. Wprawdzie latem jeździć można tu tylko kilka godzin, zanim wznoszące się słońce nie zamieni śniegu w mokrą paczkę, ale to i tak przyjemny początek dnia. Resztę można spędzić na górskich spacerach, kosztowaniu tyrolskich smakołyków albo – jeśli ktoś ma ambitniejsze plany – na zwiedzaniu Tyrolu Południowego, krainy jabłoni, znakomitych win i ekscytująco usytuowanych zamków. Kamienny budynek schroniska leży na wysokości 2842 m n.p.m. W szczycie zimowego sezonu roi się tu od narciarzy. Obok zbiegają w dolinę trasy narciarskie, między innymi najtrudniejsza oznaczona kolorem czarnym. Również latem zaglądają tu często turyści wędrujący na położony opodal szczyt Weisskogel (Palla Bianca, 3738 m n.p.m.). Owcom owe atrakcje są głęboko obojętne, całą ich uwagę pochłania śnieg. To, co cieszy narciarzy, jest największym przekleństwem dla zwie-



► that slip from the path or – frightened by something – those that have come to a halt.

The path over the pass leads to a hostel situated on a rocky terrace: the Schöne Aussicht (in Italian the Bella Vista, and in English – the Beautiful View).

And indeed the view spreading out before one really is wonderful. All around snow-covered peaks soar

into the skies, and skiers can be seen whizzing down the Hochjoch glacier on the slopes of Grawand. This is one of the best-known places in the Schnals Valley. The skiing season lasts all year here, attracting the staunchest of winter sports enthusiasts. Although in summer you can only ski for a few hours (before the rising sun changes the snow into a slushy pulp), it's still



Redyk trwa trzy dni. Dwa pierwsze są spokojne, trzeciego o świcie owce wyruszą w najtrudniejszą część drogi

The migration takes three days. The first two are easy, on the third the sheep set off on the toughest section

▶ rzędy i towarzyszących im ludzi. Zanim pasterze z kierdelem wyruszą z Pięknego Widoku dalej, mogą chwilę odpocząć. Podczas gdy owce tłoczą się na skalnych płytach za schroniskiem, owczarze posilają się ciepłą strawą. Paul Grüne, gospodarz schroniska, częstuje ich pożywym krupnikiem, herbatą i sznappsem.

Wreszcie po krótkim odpoczynku owce ruszają na zaśnieżone połacie lodowca. Nie jest on szczególnie groźny. Nie ma tu ani gigantycznych pokruszonych seraków, ani nie przecinają go głębokie szczeliny. Ale owcom i ludziom daje się we znaki, przede wszystkim za sprawą mokrego śniegu. Łatwo się weń głęboko zapaść, a wydobywanie na powierzchnię wymaga wysiłku. Pasterze ofiarnie pomagają brnąć w śniegu zwierzętom, a najmniejsze, które najszybciej tracą siły, niosą na rękach. Zwierzęta pobekują przestraszone, a ludzie ocierają pot z czoła. Praca pasterzy jest ciężka, choć z trudem ta prawda dociera do postronnych obserwatorów. Mimowolnie świadkowie tego

▶ an enjoyable start to the day. The rest can be spent on mountain walks, enjoying the delicacies of the Tyrol, or – if somebody has more ambitious plans – visiting the South Tyrol, a land of apple trees, excellent wines and castles situated in exciting places.

The stone hostel building is at an altitude of 2842 m. During the peak of the winter season the place is swarming with skiers. Ski runs pass by on their way into the valley, including the most difficult – marked in black. The place is also frequently visited during the summer by hikers heading for the Weisskogel peak nearby (Palla Bianca, 3738 m).

The sheep really couldn't care less about all these attractions, their attention focused entirely on the snow. What makes skiers happy is the worst possible curse for the flock of sheep and for the people accompanying them.

Before the shepherds with their fold move on from the Beautiful View, they can take a moment to rest. While the sheep crowd together on the rock behind the hostel, they enjoy a hot meal. Paul Grüne, the hostel's manager, treats them to a nourishing barley gruel, tea and schnapps.

Finally, after their brief rest, the sheep head for the snow-covered stretches of glacier. It isn't actually particularly dangerous; there are no gigantic, crumbling seracs here, neither do deep crevasses cut across its surface. But it is a tough hike for both sheep and man, above all because of the wet snow. One can easily fall deep into this mush, and getting back to the surface takes a lot of effort. The shepherds help those animals floundering in the snow, carrying the smallest of them – i.e. those running out of strength the fastest – in their arms. While the terrified sheep



GLOBIS - OFFICE CENTER IN WROCŁAW

modern offices
in a prestigious location

- A class building located in the center of Wrocław, on the corner of Powstańców Śląskich and Swobodna streets
- 5 minutes walk from central railway and bus station
- easy communication access to A4 international highway and Copernicus Airport
- convenient access to public transportation
- next to a modern shopping center and hotel facilities

Leasable area **14,350 sqm**

Typical floor size **1,200 sqm**

Parking spaces **200**

PLANNED COMPLETION **Q1 2008**

www.gtc.com.pl/pub/projects/globis

e-mail: erusztecka@gtc.com.pl

Investor:



+48 22 60 60 780

Agents:



+48 71 346 76 46



+48 71 790 27 10



► widowiska zwracają uwagę na długi szereg zwierząt brnących powoli przez zaśnieżone góry. Zaiste widok to niesamowitość. Po przekroczeniu przełęczy owce znowu przyspieszają, zwłaszcza gdy znajdują się poniżej granicy śniegu i mogą poruszać się po kamieniach. Najwidoczniej chcą mieć to wszystko za sobą, a może czują już zapach alpejskich łąk. Przed nimi ostatnia przeszkoda: wiszący nad rwącym górskim potokiem most. Również ostatnie wyzwanie dla towarzyszących kierdelowi ludzi, którzy muszą pilnie baczyć, by zwierzęta nie złożyły ze ścieżki i nie zsunęły się na piargi lub, co gorsza, do huczącej, spienionej groźnie wody. Dopiero po przekroczeniu przeprawy, po siedmiu godzinach od wyruszenia, rzeczywiście jest po wszystkim. Widać szalasy i soczyste zieloną łąkę – miejsce, gdzie pasterze i powierzone im zwierzęta spędzą kolejne trzy miesiące. Ciekawe, czy owce też wzdychają tu z ulgą: „Endlich” (Nareszcie)! Bo pasterze – tak. ■



Wiszący nad rwącym potokiem most jest ostatnią przeszkodą na drodze do pachnących alpejskich łąk w Dolinie Vent

A bridge hanging over a roaring stream is the final obstacle on the way to the fragrant meadows of the Venter Valley

► bleat away, the people sweat with the effort. A shepherd's job is tough, although this is something the casual observer is unlikely to appreciate. Unintentional spectators notice the long line of animals plodding slowly across the snowy mountains; the view is, indeed, incredible. After crossing the pass the sheep once again pick up speed, especially when they reach below the snowline and can get a foothold on the stones. They quite clearly want to have their journey over and done with, or perhaps they can already smell the Alpine pastures... Ahead of them is the last obstacle: a bridge suspended across a raging

mountain stream. This is also the last challenge for the shepherds, who have to be very careful that their charges don't stray from the path and slip on the scree or – worse still – into the roaring, foaming water below. Only after crossing this water, seven hours after they set off, have they really completed their journey. From here you can see the shelters and succulent, green alpine meadow – the place where the shepherds and their flock are to spend the next three months. One can't help but wonder whether the sheep also breathe a sigh of relief: “Endlich (At last)!” Because the shepherds certainly do.

PAWEŁ WRÓŃSKI

FOT. P. WRÓŃSKI